

교과목명	한국어통번역개론	이수구분	전공						
교과코드	H01201102	분반	1						
학과	외국어로서의한국어통번역전공	학년	2						
교수	Zhao Xin	학점/강의	3/3						
강의시간	금 7 8 9 (3504)	E-mail	zxx_summer@hotmail.com						
제한인원	51	면담가능시간							
교과목개요 및 학습목표	본 교과목은 통번역의 본질인 출발어와 도착어 간의 역동적인 조율 과정을 탐구하는 개론 과정이다. 통번역은 언어 내적인 체계뿐만 아니라 언어에 투영된 사회적 가치 판단과 문화적 변이 등 제반 외적 요소까지 포섭하는 복합적 소통 행위이다. 이에 본 수업에서는 통번역학의 전반적인 지형을 조망하고 전문 통번역인으로 성장하기 위해 필수적으로 갖추어야 할 기초 이론과 핵심 학술 개념을 체계적으로 고찰하는 기본적인 토대를 제공하고자 한다.								
교재	- 본 교과목은 교육 목적에 부합하는 다양한 문헌적 근거들을 발췌하고 재구성해 교수 학습 자료로 활용한다. - 모든 수업 자료는 PDF 형식으로 제작해 e-class에 게시할 예정이므로 수강생은 수시로 접속하여 자료의 업데이트 여부를 확인해야 한다. -> 변경 가능								
참고문헌	이형진·남원준(2023), 번역학 입문: 이론과 적용, 한국외국어대학교 지식출판콘텐츠원. 임형재·김금숙·허은혜, 외국어로서의 한국어 통번역학의 이해, 하우출판사. 이상빈, AI와 통번역의 미래, 한국문화사.								
수업운영방법	개요	- 본 교과목은 교수자의 강의를 중심으로 운영되며 심도 있는 학습을 위해 수강생의 철저한 사전 연습과 사후 복습이 요구된다. - 교육 효과를 극대화하기 위해 수업 전개 상황과 학습자의 이해도에 따라 강의 진도와 세부 내용은 일부 조정되거나 변경될 수 있다. - 대면 강의 실시를 원칙으로 하되, 학사 일정이나 교육 환경의 필요에 따라 온라인 실시간 강의 또는 콘텐츠 녹화 강의를 병행할 수 있다.							
	방식	강의	토론	세미나	실습	시청각	유인물	견학	기타
		%	%	%	%	%	%	%	%
	기자재	판서	OHP	슬라이드	차트	비디오	오디오	컴퓨터	기타
%		%	%	%	%	%	%	%	
학습 평가방법	(1)중간시험(%) : 30 (2)기말시험(%) : 30 (3)출석(%) : 15 (4)과제물(%) : 25 (5)기타(%) (발표및토론,프로젝트,수업참여도등) : 0 (6)학생본인부담 - 비용 : - 설명 :								
학습평가방법 추가설명	- 중간시험과 기말시험은 지필고사 위주로 평가된다. - 지필고사가 매우 중요하다. - 시험예정일 약 10일 전에 <시험 가이드>를 제공할 예정이다. * 결석: -3점, 지각: -1점								
기타안내 및 유의사항	<출석에 대한 학교 규정> 1. 잦은 결석으로 인한 F학점 - 수업일수 1/4를 초과 결석할 경우 F학점이 부여된다. (15주(3학점) 수업일 경우, 4일 이상 결석하면 성적과 상관없이 F학점이다.) 2. '유고 결석' 규정 - 매 학기 총 수업시간의 4분의 1(15주차일 경우 4회 이내)까지 인정할 수 있다. - 유고 결석으로 인정된 기간은 출석한 것으로 간주된다.- 유고 사유가 끝난 날부터 7일 이내에 반드시 증빙서류 교수자에게 제출해야 한다. - 유고 결석 인정 사유는 다음과 같다. 1)직계존비속, 배우자 및 형제자매의 사망 2)								

본인의 결혼 3)징병검사, 입대지원시험 및 예비군 훈련 4)본 대학교 및 소속 단과대학을 대표하는 공무, 행사 또는 운동경기참가 5)질병 및 상해로 인한 입원 또는 감염병 등으로 격리(치료) -입원이 아닌 통원 치료 등은 인정하지 않음- 6)졸업시험 당일 7)징병에 의한 군입대 8)조기취업자 9)학교현장실습(교생실습생, 교육실습 기간) 10)총장이 특별히 인정하는 경우(천재지변 및 재난 포함) 11)생리(학기 중 2회 인정) 12)출산 ※ 이에 대한 자세한 설명은 '학교 홈페이지'의 '학교정보>전자규정집>제4편 학생행정>4-3-6 유고결석·결시규정'을 참고 바란다. ※

- <시험 부정행위에 대한 학교 규정>
- 대학에서 실시하는 교과목의 시험에 관한 부정행위를 한 학생은 유기정학 처분을 한다.
 - 매 학기 2회 이상의 부정행위를 한 학생은 무기정학 처분을 한다.
 - 대리시험의 부정행위를 2회 이상 한 학생은 제적처분을 한다.
- ※ 이에 대한 자세한 설명은 '학교 홈페이지'의 '학교정보>전자규정집>제4편 학생행정>4-3-3 학생징계규정'을 참고 바란다. ※

제 1과제	과제명
	제출일
	목표
	진행 방법 및 유의 사항
	참고자료
제 2과제	과제명
	제출일
	목표
	진행 방법 및 유의 사항
	참고자료
제 3과제	과제명
	제출일
	목표
	진행 방법 및 유의 사항
	참고자료

주차	강의범위 및 내용
제 1주	오리엔테이션
제 2주	번역과 통역의 차이
제 3주	번역 과정과 통역 과정
제 4주	번역 전략과 번역 방법 I
제 5주	번역 전략과 번역 방법 II
제 6주	번역에서의 등가 I

제 7주	중간고사(추후 안내)
제 8주	번역에서의 등가 Ⅱ
제 9주	문화소와 번역 I
제 10주	문화소와 번역 Ⅱ
제 11주	기능주의 번역 I
제 12주	기능주의 번역 I
제 13주	해석 이론(통역)
제 14주	기계 번역의 역사
제 15주	기말고사(추후 안내)